

Act

Chapter 1

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὧ Θεόφιλε,
O realmente primeiro relato eu-fiz acerca-de todas-as-coisas ó Teófilo
[G3588](#) [G3303](#) [G4413](#) [G3056](#) [G4160](#) [G4012](#) [G3956](#) [G5599](#) [G2321](#)
- ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,
das-quais começou - Jesus a-fazer tanto quanto a-ensinar
[G3739](#) [G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4160](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1321](#)

Fiz o primeiro tratado, ó Theophilo, acerca de todas as coisas que Jesus começou, não só a fazer, mas a ensinar,

- 2 ἄχρι ἧς ἡμέρας, ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις, διὰ Πνεύματος
até o-qual dia tendo-ordenado aos apóstolos por-meio-de Espírito
[G0891](#) [G3739](#) [G2250](#) [G1781](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1223](#) [G4151](#)
- Ἁγίου, οὗς ἐξελέξατο, ἀνελήμφθη.
Santo os-quais Ele-escolheu foi-levado-para-cima
[G0040](#) [G3739](#) [G1586](#) [G0353](#)

Até ao dia em que foi recebido em cima, depois de ter dado mandamentos, pelo Espírito Sancto, aos apóstolos que escolhera;

- 3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα, μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν,
aos-quais também apresentou a-si-mesmo vivendo depois-de o sofrer dele
[G3739](#) [G2532](#) [G3936](#) [G1438](#) [G2198](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3958](#) [G0846](#)
- ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα, ὄπτανόμενος αὐτοῖς,
em muitas provas através-de dias quarenta sendo-visto por-eles
[G1722](#) [G4183](#) [G5039](#) [G1223](#) [G2250](#) [G5062](#) [G3700](#) [G0846](#)
- καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ:
e falando as-coisas acerca-de o Reino de Deus
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Aos quaes também, depois de ter padecido, se apresentou vivo, com muitas e infallíveis provas, sendo visto por elles por espaço de quarenta dias, e fallando do que respeita ao reino de Deus.

- 4 καὶ συναλιζόμενος, παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι,
e estando-reunido ordenou a-eles de Jerusalém não se-afastar
[G2532](#) [G4871](#) [G3853](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2414](#) [G3361](#) [G5563](#)
- ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς, ἣν ἠκούσατέ μου.
mas esperar a promessa do Pai a-qual ouvistes de-mim
[G0235](#) [G4037](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3739](#) [G0191](#) [G1473](#)

E, ajuntando-os, determinou-lhes que não se ausentassem de Jerusalem, mas que esperassem a promessa do Pai que (disse elle) de mim ouvistes.

- 5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι; ὑμεῖς δὲ ἐν Πνεύματι
porque João na-verdade batizou em-água vós porém em Espírito
[G3754](#) [G2491](#) [G3303](#) [G0907](#) [G5204](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4151](#)
- βαπτισθήσεσθε Ἁγίῳ, οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.
sereis-batizados Santo não depois-de muitos estes dias
[G0907](#) [G0040](#) [G3756](#) [G3326](#) [G4183](#) [G3778](#) [G2250](#)

Porque, na verdade, João baptizou com agua, porém vós sereis baptizados com o Espirito Sancto, não muito depois d'estes dias.

- 6 Οἱ μὲν οὖν συνεληθόντες, ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες, Κύριε, Ὁς na-verdade portanto tendo-se-reunido perguntavam a-Ele dizendo Senhor
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4905](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#)
εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ, ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ?
se em o tempo este restaurarás o Reino a Israel
[G1487](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3778](#) [G0600](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2474](#)

Aquelles pois que se haviam ajuntado perguntaram-lhe, dizendo: Senhor, restaurarás tu n'este tempo o reino a Israel?

- 7 εἶπεν <δὲ> πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς, disse porém para eles Não de-vós é conhecer tempos ou estações
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4771](#) [G1510](#) [G1097](#) [G5550](#) [G2228](#) [G2540](#)
οὐς ὁ Πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ. os-quais o Pai pôs na - própria autoridade
[G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1849](#)

E disse-lhes: Não vos pertence saber os tempos ou as estações que o Pae poz em seu proprio poder.

- 8 ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν, ἐπελθόντος τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ mas recebereis poder tendo-vindo o Santo Espirito sobre vós e
[G0235](#) [G2983](#) [G1411](#) [G1904](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#)
ἔσεσθέ μου μάρτυρες, ἔν τε Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ sereis de-mim testemunhas em tanto Jerusalém quanto em toda a
[G1510](#) [G1473](#) [G3144](#) [G1722](#) [G5037](#) [G2419](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#)
Ἰουδαίᾳ, καὶ Σαμαρείᾳ, καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. Judeia e Samaria e até o-extremo da terra
[G2449](#) [G2532](#) [G4540](#) [G2532](#) [G2193](#) [G2078](#) [G3588](#) [G1093](#)

Mas recebereis a virtude do Espirito Sancto, que ha de vir sobre vós; e ser-me-heis testemunhas, tanto em Jerusalem como em toda a Judea e Samaria, e até aos confins da terra.

- 9 καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλεπόντων αὐτῶν, ἐπήρθη, καὶ νεφέλη e estas-coisas tendo-dito observando eles foi-levantado e uma-nuvem
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0991](#) [G0846](#) [G1869](#) [G2532](#) [G3507](#)
ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. O-tomou - de os olhos deles
[G5274](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#)

E, havendo dito estas coisas, vendo-o elles, foi elevado ás alturas, e uma nuvem o recebeu, occultando-o a seus olhos.

- 10 καὶ ὥς ἀτενίζοντες ἦσαν, εἰς τὸν οὐρανὸν, πορευομένου αὐτοῦ, e enquanto olhando-fixamente estavam para o céu indo Ele
[G2532](#) [G5613](#) [G0816](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4198](#) [G0846](#)
καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς, ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς, também eis-que homens dois estavam-de-pé junto-a-elles em vestes brancas
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G1417](#) [G3936](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2066](#) [G3022](#)

E, estando elles com os olhos fitos no céu, enquanto elle ia subindo, eis que junto d'elles se puzeram dois varões vestidos de branco,

11 οἱ καὶ εἶπαν, ἄνδρες, Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε βλέποντες εἰς
 os-quais também disseram Homens Galileus por-que estais-de-pé olhando para
[G3739](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0435](#) [G1057](#) [G5101](#) [G2476](#) [G0991](#) [G1519](#)
 τὸν οὐρανόν? οὗτος ὁ Ἰησοῦς, ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν
 o céu este - Jesus o tendo-sido-levado-para-cima de vós
[G3588](#) [G3772](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0353](#) [G0575](#) [G4771](#)
 εἰς τὸν οὐρανόν, οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν
 para o céu assim virá do-mesmo modo O-contemplastes -
[G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3779](#) [G2064](#) [G3739](#) [G5158](#) [G2300](#) [G0846](#)
 πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.
 indo para o céu
[G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)

Os quaes então disseram: Varões galileos, porque estaes olhando para o céu? Esse Jesus, que d'entre vós foi recebido acima no céu, ha de vir assim como para o céu o vistes ir.

12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος,
 Então voltaram para Jerusalém de monte o chamado das-Oliveiras
[G5119](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0575](#) [G3735](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1638](#)
 ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν.
 o-qual está perto-de Jerusalém de-sábado tendo caminho
[G3739](#) [G1510](#) [G1451](#) [G2419](#) [G4521](#) [G2192](#) [G3598](#)

Então voltaram para Jerusalem, do monte chamado das Oliveiras, o qual está perto de Jerusalem, á distancia do caminho de um sabbado.

13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον εἰς τὸ ὑπερῶν, ἀνέβησαν οὓς ἦσαν καταμένοντες
 e quando entraram no o cenáculo subiram onde estavam permanecendo
[G2532](#) [G3753](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5253](#) [G0305](#) [G3757](#) [G1510](#) [G2650](#)
 ὃ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης, καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἄνδρέας, Φίλιππος καὶ
 - tanto Pedro quanto João e Tiago e André Filipe e
[G3588](#) [G5037](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G0406](#) [G5376](#) [G2532](#)
 Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου, καὶ Σίμων ὁ
 Tomé Bartolomeu e Mateus Tiago de-Alfeu e Simão o
[G2381](#) [G0918](#) [G2532](#) [G3156](#) [G2385](#) [G0256](#) [G2532](#) [G4613](#) [G3588](#)
 Ζηλωτῆς, καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.
 Zelote e Judas de-Tiago
[G2207](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2385](#)

E, entrando, subiram ao cenaculo, onde ficaram Pedro e Thiago, João e André, Philippe e Thomé, Bartholomeo e Matheus, Thiago, filho de Alpheo, Simão, o zelador, e Judas, irmão de Thiago.

14 οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ, σὺν
 estes todos estavam perseverando unanimente na oração com
[G3778](#) [G3956](#) [G1510](#) [G4342](#) [G3661](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4862](#)
 γυναῖξιν, καὶ Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ, καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς
 mulheres e Maria a mãe de Jesus e com os irmãos
[G1135](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0080](#)
 αὐτοῦ.
 dele
[G0846](#)

Todos estes perseveravam unanimente em orações e supplicas, com as mulheres, e Maria mãe de Jesus, e com seus irmãos.

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν
 E naqueles dias - tendo-se-levantado Pedro no meio dos
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G0450](#) [G4074](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#)
 ἀδελφῶν, εἶπεν, ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ, ὡσεὶ
 irmãos disse era - multidão de-nomes em o mesmo-lugar cerca-de
[G0080](#) [G3004](#) [G1510](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3686](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#) [G5616](#)
 ἑκατὸν εἴκοσι,
 cento e-vinte
[G1540](#) [G1501](#)

| E n'aquelles dias, levantando-se Pedro no meio dos discipulos, disse (ora a multidão junta era de quasi cento e vinte pessoas):

16 Ἄνδρες, ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν, ἣν προεῖπεν τὸ
 Homens irmãos era-necessário cumprir-se a Escritura a-qual predisse o
[G0435](#) [G0080](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3739](#) [G4277](#) [G3588](#)
 Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, διὰ στόματος Δαυὶδ, περὶ Ἰούδα, τοῦ γενομένου
 Espírito o Santo por boca-de Davi acerca-de Judas o tendo-se-tornado
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1223](#) [G4750](#) [G1138](#) [G4012](#) [G2455](#) [G3588](#) [G1096](#)
 ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν;
 guia aos que-prenderam Jesus
[G3595](#) [G3588](#) [G4815](#) [G2424](#)

| Varões irmãos, convinha que se cumprisse a Escripura que o Espirito Sancto predisse pela bocca de David, ácerca de Judas, que foi o guia d'aquelles que prenderam a Jesus;

17 ὅτι κατηγορημένος ἦν ἐν ἡμῖν, καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς
 porque tendo-sido-contado era entre nós, e recebeu a parte deste
[G3754](#) [G2674](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2975](#) [G3588](#) [G2819](#) [G3588](#)
 διακονίας ταύτης.
 ministério -
[G1248](#) [G3778](#)

| Porque foi contado comnosco e alcançou sorte n'este ministerio.

18 οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ
 este na-verdade portanto adquiriu um-campo com o-salário da injustiça e
[G3778](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2932](#) [G5564](#) [G1537](#) [G3408](#) [G3588](#) [G0093](#) [G2532](#)
 πρηνῆς γενόμενος, ἐλάκησεν μέσος, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ
 de-cabeça-para-baixo tendo-caído rebentou pelo-meio e derramaram-se todas as
[G4248](#) [G1096](#) [G2997](#) [G3319](#) [G2532](#) [G1632](#) [G3956](#) [G3588](#)
 σπλάγχνα αὐτοῦ.
 entranhas dele
[G4698](#) [G0846](#)

| Ora este adquiriu um campo com o galardão da iniquidade; e, precipitando-se, arrebetou pelo meio, e todas as suas entranhas se derramaram.

19 καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ, ὥστε
 e conhecido tornou-se a-todos os que-habitam-em Jerusalém de-modo-que
[G2532](#) [G1110](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#) [G5620](#)

κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ'
 ser-chamado o campo aquele na própria língua deles Aceldama isto
[G2564](#) [G3588](#) [G5564](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1258](#) [G0846](#) [G0184](#) [G3778](#)

ἔστιν, Χωρίον αἵματος.
 é Campo de-Sangue
[G1510](#) [G5564](#) [G0129](#)

| E foi notório a todos os que habitam em Jerusalem; de maneira que na sua própria língua esse campo se chama Aceldama, isto é, Campo de sangue:

20 γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ Ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος,
 está-escrito pois no livro dos-Salmos Torne-se a habitação dele deserta
[G1125](#) [G1063](#) [G1722](#) [G0976](#) [G5568](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1886](#) [G0846](#) [G2048](#)

καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ; καί, Τὴν ἐπισκοπήν αὐτοῦ
 e não haja o que-habite nela - e O cargo dele
[G2532](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2730](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1984](#) [G0846](#)

λαβέτω ἕτερος.
 tome outro
[G2983](#) [G2087](#)

| Porque no livro dos Salmos está escrito: Fique deserta a sua habitação, e não haja quem n'ella habite, e tome outro o seu bispado.

21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν, ἐν παντὶ χρόνῳ
 É-necessário portanto dos tendo-acompanhado conosco homens em todo tempo
[G1163](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4905](#) [G1473](#) [G0435](#) [G1722](#) [G3956](#) [G5550](#)

ᾧ εἰσηλθεν καὶ ἐξηλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ Κύριος Ἰησοῦς,
 em-que entrou e saiu entre nós o Senhor Jesus
[G3739](#) [G1525](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

| É necessário pois que, dos varões que conviveram conosco todo o tempo em que o Senhor Jesus entrou e saiu d'entre nós,

22 ἀρχάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἕως
 começando desde o batismo de-João até o dia em-que
[G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0908](#) [G2491](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3739](#)

ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν,
 foi-levado-para-cima de nós testemunha da ressurreição dele conosco -
[G0353](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3144](#) [G3588](#) [G0386](#) [G0846](#) [G4862](#) [G1473](#)

γενέσθαι ἓνα τούτων.
 tornar-se um destes
[G1096](#) [G1520](#) [G3778](#)

| Começando desde o batismo de João até ao dia em que d'entre nós foi recebido em cima, um d'elles se faça conosco testemunha da sua ressurreição.

23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς
 E apresentaram dois José o chamado Barsabás o-qual
[G2532](#) [G2476](#) [G1417](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0923](#) [G3739](#)

ἐπεκλήθη Ἰουστός, καὶ Μαθθίαν.
 foi-sobrenomeado Justo e Matias
[G1941](#) [G2459](#) [G2532](#) [G3159](#)

| E apresentaram dois: José, chamado Barsabbás, que tinha por sobrenome o Justo, e Matthias.

24 καὶ προσευξάμενοι, εἶπαν, Σὺ Κύριε, καρδιογνώστα πάντων,
e tendo-orado disseram Tu Senhor conhecedor-dos-corações de-todos
[G2532](#) [G4336](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2962](#) [G2589](#) [G3956](#)

ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω, ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα,
mostra o-qual escolheste destes - - dois um
[G3022](#) [G3739](#) [G1586](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1520](#)

| E, orando, disseram: Tu, Senhor, conhecedor dos corações de todos, mostra qual d'estes dois tens escolhido,

25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἧς
receber o lugar deste ministério - e apostolado do-qual -
[G2983](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0651](#) [G0575](#) [G3739](#)

παρέβη Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.
desviou-se Judas para-ir para o lugar - próprio
[G3845](#) [G2455](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G2398](#)

| Para que tome parte n'este ministerio e apostolado, de que Judas se desviou, para ir para o seu proprio lugar.

26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν ὁ κληρὸς ἐπὶ Μαθθίαν,
e lançaram sortes sobre-eles e caiu a sorte sobre Matias
[G2532](#) [G1325](#) [G2819](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G3588](#) [G2819](#) [G1909](#) [G3159](#)

καὶ συνκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.
e foi-contado-junto com os onze apóstolos
[G2532](#) [G4785](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1733](#) [G0652](#)

| E lançaram-lhes sortes, e caiu a sorte sobre Matthias. E por voto commum foi contado com os onze apóstolos.